

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday, 24th May 2020
The Seventh Sunday of Easter

خوش آمدی
Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words in **bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced.

Please be as still and quiet as possible before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. When the bell rings, please join in:

**The head that once was crowned with thorns is crowned with glory now;
A royal diadem adorns the mighty victor's brow.**

**The highest place that Heav'n affords is his, is his by right;
The King of kings and Lord of lords, and Heaven's eternal Light.**

**The joy of all who dwell above, the joy of all below,
To whom He manifests His love, and grants His name to know.**

**To them the cross with all its shame, with all its grace, is given;
Their name an everlasting name, their joy the joy of Heaven.**

**They suffer with their Lord below; they reign with Him above;
Their profit and their joy to know the mystery of His love.**

**The cross He bore is life and health, though shame and death to Him,
His people's hope, His people's wealth, their everlasting theme.**

The president and preacher today is the Revd Richard Young. Please remain standing for the greeting and act of penitence.

+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

May the Lord be with us all as we prepare to worship him in spirit and in truth.

Christ died to sin once for all, and now he lives to God. Let us renew our resolve to have done with all that is evil and confess our sins in penitence and faith.

After a short time of silent prayer:

Lord Jesus, you raise us to new life. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you forgive us our sins. Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord Jesus, you feed us with the living bread. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*May the God of love and power forgive you and free you from your sins,
heal and strengthen you by his Spirit,
and raise you to new life in Christ our Lord.*

Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT The prayer for this Sunday

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

*O God the King of glory, you have exalted
your only Son Jesus Christ with great
triumph to your kingdom in heaven:
we beseech you, leave us not comfortless,
but send your Holy Spirit to strengthen us
and exalt us to the place where our Saviour
Christ is gone before, who is alive and
reigns with you, in the unity of the Holy
Spirit, one God, now and for ever.*

خداوند ای پادشاه عظمت،
یگانه فرزندت عیسی مسیح را جلال بخشیدی
بواسطه پیروزی عظیمت در فرمانروایی آسمان:
از تو تقاضا داریم، که ما را اندوهگین رها نکنی،
روح القدس را برای ما بفرست تا تقویمان کند
و ما را به مکانی که قبلا منجی ما مسیح رفته،
متعالی ساز،
کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،
خدایی یکتا، تا ابدالابد. در وحدت روح القدس،

At the end: **Amen.**

FIRST READING Acts 1.6-14

So when they had come together, they asked him,
"Lord, is this the time when you will restore the
kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you
to know the times or periods that the Father has
set by his own authority.

هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او
پرسیدند: "خداوندا، آیا در همین زمان است
که حکومت از دست رفته اسرانیل را باز
برقرار خواهی کرد؟" جواب داد: "این
زمانها را پدرم خدا تعیین می کند و دانستن
آنها کار شما نیست. ولی آنچه لازم است

But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

For the word of the Lord.

Thanks be to God.

بدانید این است که وقتی روح القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در "اورشلیم"، در سراسر "یهودیه"، "سامره"، و تا دورترین نقطه دنیا درباره من شهادت دهید. پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، بسوی آسمان بالا رفت و در ابری ناپدید گشت. ایشان هنوز به آسمان خیره بودند که ناگهان متوجه شدند دو مرد سفیدپوش در میانشان ایستاده‌اند. ایشان گفتند: "ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان خیره شده‌اید؟ عیسی به آسمان رفت و همانگونه که رفت، یک روز نیز باز خواهد گشت." این رویداد تاریخی بر روی کوه زیتون واقع شد که با اورشلیم یک کیلومتر فاصله داشت. پس، از آنجا به شهر باز گشتند. آنان پیوسته در بالاخانه‌ای با هم جمع می‌شدند و به دعا و نیایش می‌پرداختند. کسانی که در این دعا شرکت داشتند، عبارت بودند از: پطرس، یوحنا، یعقوب، اندریاس، فیلیپ، توما، برتولما، متی

PSALM 47 is led by the choir

God is the king of all the nations, ruler of all, he reigns on high.

Hold him in awe, give thanks and fear him, victory is ours - he heard our cry.

O clap your hands, all nations, sing - praise to the Lord, your mighty king.

Merry the noise and loud the trumpet, peoples united in his praise;

Seated in heaven, Lord eternal, choosing the path for all our days

O Jacob's pride, rejoice and sing - praise to the Lord, your mighty king.

ی همهء مردم جهان، دست بزنید و شادی کنید! خدا را با سرودهای شاد پرستش کنید! زیرا خداوند متعال و پرهیبت است. او پادشاهی است با عظمت که بر سراسر جهان فرمان می‌راند. او قومها را مغلوب ما ساخت، طایفه‌ها را به زیر پای ما انداخت و سرزمینی برای سکونت ما برگزید، سرزمینی که موجب افتخار قوم عزیز اوست. خداوند در میان غریو شادی و صدای شیپور، به تخت خود صعود نموده است! در ستایش او سرود بخوانید! پادشاه ما را با سرود پرستش کنید! خدا پادشاه تمام جهان است؛ او را با سرود ستایش کنید! خدا بر قومهای جهان فرمان می‌راند. او بر تخت مقدس خود نشسته است. روسای ممالک جهان با ما متحد شده‌اند تا با ما خدای ابراهیم را پرستش کنند، زیرا او قدرتمندتر از تمام جنگاوران و برتر از همه مردم جهان می‌باشد.

SECOND READING 1 Peter 4.12-14, 5.6-11

Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal that is taking place among you to test you, as though something strange were happening to you.

But rejoice insofar as you are sharing Christ's sufferings, so that you may also be glad and shout for joy when his glory is revealed. If you are reviled for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory, which is the Spirit of God, is resting on you. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you in due time.

Cast all your anxiety on him, because he cares for you. Discipline yourselves, keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour.

Resist him, steadfast in your faith, for you know that your brothers and sisters in all the world are undergoing the same kinds of suffering.

And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, support, strengthen, and establish you. To him be the power forever and ever. Amen.

ای عزیزان، از آزمایشها و زحماتی که گریبانگیر شماست، متعجب و حیران نباشید و فکر نکنید که امری غریب بر شما واقع شده است، زیرا این مصائب برای آزمایش ایمان شماست.

شاد باشید که به این طریق می‌توانید در رنج و زحمت مسیح شریک شوید؛ به این ترتیب در روز بازگشت پر جلال او، شادی شما کامل خواهد شد. اگر بخاطر مسیحی بودن، شما را دشنام دهند و نفرین کنند، شاد باشید زیرا در اینصورت گرمی روح پر جلال خدا را احساس خواهید کرد که وجود شما را فرا می‌گیرد. پس اگر خود را زیر دست نیرومند خدا فروتن سازید، او در زمان مناسب شما را سرفراز خواهد نمود.

بگذارید خداوند بار تمام غصه‌ها و نگرانیهای شما را به دوش گیرد، زیرا او در تمام اوقات به فکر شما می‌باشد. هشیار و مراقب باشید، زیرا دشمن شما، شیطان، همچون شیری گرسنه، عُرّان به هر سو می‌گردد تا طعمه‌ای بیابد و آن را بلعد. پس در برابر حملات او، به خداوند تکیه کنید و استوار بایستید؛ بدانید که این زحمات فقط به سراغ شما نیامده، بلکه مسیحیان در تمام دنیا با چنین مصائبی مواجه می‌باشند.

بنابراین، پس از آنکه مدتی کوتاه این زحمات را تحمل کردید، خدا خودش شما را کامل و توانا و استوار خواهد ساخت. او خدای پر مهر و رحمت است و بخاطر ایمانمان به عیسی مسیح، ما را خوانده تا در جلال و شکوه او شریک گردیم. جلال و قدرت تا به ابد از آن اوست. آمین.

At the end:

For the word of the Lord.

Thanks be to God.

Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

Khodavand mifarmayad: beravid va az mardome hameye ghomha shagerd | besazid.

Be yad dashte bashid ke hamvare ba shoma hastam | ta abad.

Go and make disciples of all nations, says the Lord.

Remember, I am with you always, to the end of the age.

پروردگار میفرماید: بروید و از مردم همه قومها شاگرد بسازید. به یاد داشته باشید که همواره با شما هستم تا ابد.

Alleluia, alleluia, alleluia

GOSPEL READING John 17.1-11

*May the Lord be with us all as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
Glory to you, O Lord.*

After Jesus had spoken these words, he looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one.

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

The sermon follows. then there will be a time of silence. Members of the congregation lead the profession of faith:

We believe in one God,

the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.

وقتی عیسی سخنان خود را به پایان رساند، بسوی آسمان نگاه کرد و گفت: "پدر، وقت موعود فرا رسیده است. بزرگی و جلال پسر را آشکار کن تا او نیز جلال و بزرگی را به تو بازگرداند. زیرا تو اختیار زندگی تمام مردم دنیا را به دست او سپرده‌ای؛ و او به آن عده‌ای که به او عطا کرده‌ای، زندگی جاوید می‌بخشد. و زندگی جاوید از این راه بدست می‌آید که تو را که خدای واقعی و بی‌نظیر هستی و عیسی مسیح را که به این جهان فرستاده‌ای، بشناسند. "بر روی زمین آنچه را که به من محول کرده بودی، انجام دادم تا باعث بزرگی و جلال تو شوم. و حال، ای پدر که در حضورت ایستاده‌ام، بزرگی و جلال مرا آشکار کن، همان بزرگی و جلالی که پیش از آفرینش جهان نزد تو داشتم. "من تو را به این شاگردان شناساندم. ایشان در دنیا بودند و تو ایشان را به من بخشیدی. در واقع همیشه از آن تو بودند و تو ایشان را به من دادی؛ و هر چه به ایشان گفتم اطاعت کردند. حال، می‌دانند که هر چه من دارم، هدیه‌ام توست. هر دستوری به من دادی، به ایشان دادم و ایشان قبول کردند و دانستند که من از نزد تو به این جهان آمده‌ام و ایمان دارند که تو مرا فرستاده‌ای. "من برای مردم دنیا دعا نمی‌کنم بلکه برای این شاگردان دعا می‌کنم که به دست من سپرده‌ای، چون از آن تو هستند. هر چه از آن من باشد متعلق به تو نیز هست، و هر چه از آن تو باشد متعلق به من هم می‌باشد. از این جهت، ایشان باعث افتخار و سربلندی منند. بزودی من این جهان را گذاشته، نزد تو خواهم آمد، ولی ایشان همین جا می‌مانند. پس ای پدر مقدس، این شاگردان را که به دست من سپرده‌ای، با توجهات پدران‌ات حفظ فرما تا مانند من و تو با هم یکی باشند و هیچیک از ایشان از دست نرود.

For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and
the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayer of the Faithful. After each section:

Lord, in your mercy

hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Merciful Father,

accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen

The president introduces THE PEACE:

Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you.

If you love me, rejoice because I am going to the Father'.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Please join in:

Alleluia, sing to Jesus! His the sceptre, his the throne;

alleluia, his the triumph, his the victory alone:

hark, the songs of peaceful Sion thunder like a mighty flood;

Jesus out of every nation hath redeemed us by his blood.

Alleluia, not as orphans are we left in sorrow now;

alleluia, he is near us, faith believes, nor questions how:

though the cloud from sight received him, when the forty days were o'er,

shall our hearts forget his promise, 'I am with you evermore'?

Alleluia, bread of angels, thou on earth our food, our stay;

alleluia, here the sinful flee to thee from day to day:

Intercessor, Friend of sinners, earth's Redeemer, plead for me,

where the songs of all the sinless sweep across the crystal sea.

Alleluia, King eternal, thee the Lord of lords we own;

alleluia, born of Mary, earth thy footstool, heaven thy throne:

thou within the veil hast entered, robed in flesh, our great High Priest;

thou on earth both Priest and Victim in the Eucharistic feast.

The bread and wine are brought to the altar.

The president says a prayer over the gifts to which we respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,
to the God who lifts up my life.*

May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

Great is the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil,
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

Alleluia! Let us keep the feast.

The choir sings a setting of "The Lord ascendeth up on high."

From home, please join in with others listening to say,:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,

wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now, sustaining me in body and soul to witness to you day by day.

Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم. بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ، به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread remains in the tabernacle. Please join in:

**All hail the power of Jesu's name, let angels prostrate fall
Bring forth the royal diadem to crown him Lord of all.**

**Ye seed of Israel's chosen race, ye ransomed of the fall
Hail him who saves you by his grace and crown him Lord of all.**

**Sinners, whose love can ne'er forget the wormwood and the gall.
Go spread your trophies at his feet and crown him Lord of all.**

**Let every tribe and every tongue to him their hearts enthrall.
Lift high the universal song and crown him Lord of all!**

Let us pray.

After a moment of silent prayer.

Eternal God, giver of love and power,

your Son Jesus Christ has sent us into all the world to preach the gospel of his kingdom:

confirm us in this mission, and help us to live the good news we proclaim;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

خداوند ازلی، ای عطا کننده محبت و عظمت، فرزندان عیسی مسیح ما را به کل عالم فرستاده تا خبر خوب فرمانرواییش را و عظمت کنیم: این مهم را برای ما مسجل کن، و ما را یاری کن که برای اظهار داشتن این خبر، زنده باشیم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

Short announcements are followed by the blessing and dismissal.

God, who through the resurrection of our Lord Jesus Christ has given us the victory,

give you joy and peace in your faith;

and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,

be among you and remain with you always.

Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God.

***** Organ music: Fugue (L. Lefebure-Wely) *****